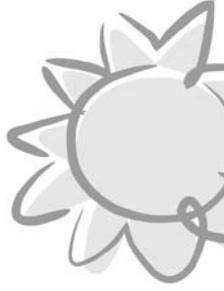


# Guida alla scuola primaria dell'Empoese Valdelsa

مرشد للمدرسة الأولية التابعة ل:  
EMPOLESE-VALDELSA



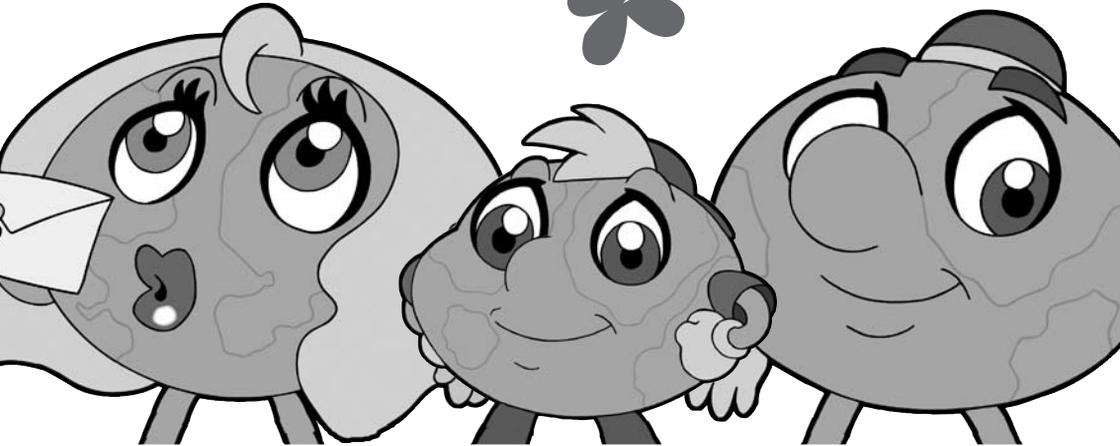
italiano - arabo



# Guida alla scuola primaria dell'Empolese Valdelsa



مرشد للمدرسة الأولية التابعة ل:  
EMPOLESE-VALDELSA



**Progetto e Coordinamento:**  
***Centro Interculturale Empolese Valdelsa***  
(Agenzia per lo Sviluppo Empolese – Valdelsa)

**Hanno collaborato alla realizzazione:**

Irina Ersilia Aelenei  
Jamilia Cheqroune  
Elisa Gori  
Edlira Kaza  
Sandra Masoni  
Houda Mezgui  
Haiyue Zheng

**Traduzione del testo:**

Jamilia Cheroune e Houda Metzgui

**Progetto Grafico:**

Sandra Masoni

**Stampa:**

Industria Grafica Nuova Stampa - Montelupo Fiorentino

Finito di stampare \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_

**Informazioni:**

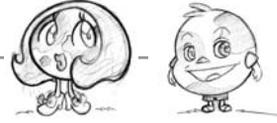
**Centro Interculturale Empolese Valdelsa**

Via delle Fiascaie 12 - Empoli  
telefono 057176650  
info@centrointerculturale.it  
www.centrointerculturale.it

*La guida è stata realizzata con il contributo dei Comuni di: Capraia e Limite, Castelfiorentino, Cerreto Guidi, Certaldo, Empoli, Fucecchio, Gambassi Terme, Montaione, Montelupo Fiorentino, Montespertoli e Vinci*

I contenuti sono una rielaborazione dei materiali e delle guide messe a disposizione dal Centro COME di Milano, che ringraziamo.

La versione elettronica è disponibile sul sito [www.centrointerculturale.it](http://www.centrointerculturale.it)



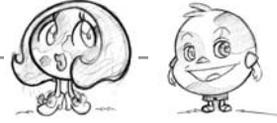
مرشد للمدرسة الأولى  
التابعة ل:  
EMPOLESE-VALDELSA





# Guida alla scuola primaria dell'Empolese Valdelsa





تقديم

نشأ مشروع "الإستقبال. التربية اللغوية , الثقافات المتعددة في المدارس" لناحية إيمبوليزي-فالديلز لخلق طرق و أدوات متخصصة في إستقبال التلاميذ الغير الإيطاليين اللغة بالمدارس و تطبيق طرق و مناهج لتعدد الثقافات. خلال هذه السنوات. النتائج المحصّل عليها جدّ حسنة. والآن من أجل تحسين إنذماج الأسرة. قمنا بنسخ كتاب مرشد مهم. تقدم فيه جميع الخدمات المدرسية لهذه الناحية.

هذا يخول للأسر الحصول على المواد الأساسية لتسهيل عملية الاقتراب و اللقاء مع المدرسة و المكاتب المحلية.

يتضمن هذا المرشد التعليمات الأساسية المتعلقة بالتسجيل المدرسي. كيف تعمل

المدرسة و أوقات اللقاءات بين المدرسة

و الأسرة. بالإضافة إلى فهرس للخطابات باللغتين لتسهيل العلاقة مع المكاتب المدرسية.

العمل المقدم هو دعوة و خطوة أخرى نحو المسار الذي سنسير فيه معا من أجل تقوية و خلق شعور و إحساس متقارب مع الأسرة و المكاتب المحلية سواءا كانت مدارس أو غيرها .

LUCIANA CAPPELLI

رئيسة ناحية إيمبوليزي-فالديلز



Il progetto "Accoglienza, educazione linguistica e interculturale nelle scuole del Circondario Empolese Valdelsa" nasce per creare, insieme alle scuole, strumenti finalizzati ad accogliere gli studenti non italofofoni e per sperimentare e diffondere pratiche e metodi didattici interculturali.

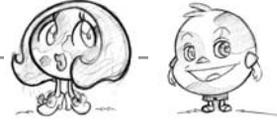
Nel corso degli anni, i risultati raggiunti, che si sono via via consolidati nel tempo, sono stati molti.

Adesso, ritenendo opportuno favorire un maggiore coinvolgimento delle famiglie, abbiamo ritenuto indispensabile realizzare una guida che fosse in grado di presentare i servizi scolastici del territorio così da permettere ai genitori di avere gli strumenti conoscitivi di base per facilitarli nell'avvicinamento e nel contatto con le scuole e con le istituzioni locali.

In questa guida sono contenute le indicazioni essenziali che riguardano le pratiche per l'iscrizione dei bambini nelle scuole, il funzionamento della scuola e la descrizione dei momenti di incontro tra la scuola e la famiglia, oltre ad un'appendice di comunicazioni bilingue per facilitare il rapporto di queste ultime con le istituzioni scolastiche.

Il lavoro fatto vuol essere un invito e un ulteriore passo verso un percorso, da fare insieme, per creare e rafforzare quel senso di prossimità tra le istituzioni (scuole e amministrazioni locali) e le famiglie.

***Luciana Cappelli***  
***Presidente del Circondario Empolese - Valdelsa***



## الفهرس

أ. التسجيل المدرسي:

- المدرسة بايطاليا: كم من سنة تدوم المدرسة بايطاليا؟
- التسجيل المدرسي: متى يتم تسجيل الأطفال بالمدرسة وما هي الوثائق المطلوبة؟
- استعمال الزمان المدرسي: المدة و العطل
- ما هي الإختيارات المقدمة من طرف المدرسة؟
- وقت أطول و مبادئ التوقيت.
- الدخول المسبق و الخروج المتأخر من المدرسة.
- خدمات النقل (الحافلة المدرسية).
- خدمات المطعم.
- تعليم الديانة الكاتوليكية.
- ماهي المساعدات التي تقدمها المدرسة للأسرة؟

ب. في المدرسة:

- الأشخاص المتواجدة بالمدرسة (المعلمين، الحراس، الكاتبة المدير)
- المواد المدروسة
- رحلات مدرسية و خرجات منهجية
- تقدير التلاميذ (النتائج، مستوى القدرات)
- الأطفال الذين لا يعرفون اللغة الإيطالية
- ب. المدرسة والأسرة :
- حوارات مع المعلمين
- إجتماعات القسم
- الأعضاء الإعدادية
- خطابات المدرسة للأسرة
- خطابات الأسرة للمدرسة
- الغياب

مرشد للأدوات المدرسية.

المدارس التابعة ل: EMPOLESE-VALDELSA

عناوين، مكاتب و عناوين هامة.

- ترجمة خطابات الأسرة للمدرسة (حوارات مع المعلمين، تبرير الغياب، إشعار قبلي
- للغياب المدرسي، طلب الخروج المسبق/الدخول المتأخر، وكالة لأخذ التلميذ من
- المدرسة، طلب ورقة الإنتقال لمدرسة أخرى، رخص المشاركة في الرحلات).



# Indice degli argomenti

## **A. ISCRIZIONE dei BAMBINI A SCUOLA**

- La scuola in Italia: Quanti anni dura la scuola in Italia?
- L'iscrizione a scuola: quando iscrivere i bambini a scuola e quali documenti servono
- Il calendario scolastico: durata, festività
- Che cosa è possibile scegliere nella scuola:
  - o Tempo prolungato e moduli orari
  - o Anticipare l'entrata e posticipare l'uscita da scuola
  - o Il servizio di trasporto (il pulmino)
  - o Il servizio mensa (refezione scolastica)
  - o L'insegnamento della religione cattolica
- Quali sono gli aiuti alle famiglie

## **B. A SCUOLA**

- Il personale scolastico (insegnanti, custodi, segretari, dirigente scolastico)
- Le materie insegnate
- Gite scolastiche e uscite didattiche
- La valutazione degli alunni (scheda di valutazione , portfolio delle competenze)
- Per il bambino che non sa l'italiano

## **C. LA SCUOLA E LA FAMIGLIA**

- I colloqui con gli insegnanti
- Le assemblee di classe
- Gli organi collegiali
- La comunicazione della scuola alla famiglia
- Le comunicazioni della famiglia alla scuola
- Le assenze

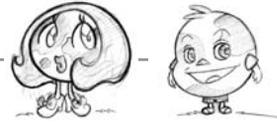
## **ALLEGATI:**

Guida ai materiali scolastici

Le scuole dell'Empolese – Valdelsa: indirizzi

Uffici e indirizzi utili

Traduzioni di comunicazioni della famiglia alla scuola



في السنوات الأخيرة في ناحية EMPOLESE-VALDELSA لوحظ بالمدارس إرتفاع تدريجي في عدد الأطفال ذوي اللغة الأم الغير الإيطالية. الإحدى عشر جماعة التابعة للدائرة EMPOLESE-VALDELSA و المؤسسات المدرسية التابعة تعمل منذ سنوات عديدة على موضوع إستقبال التلاميذ الغير الإيطاليين بمدارس هذه الناحية.

من خلال هذه النظرية في سنة 2004 تم تأسيس مركز الثقافات المتعددة بهدف التواصل و المجانسة EMPOLESE- VALDELSA.

يعمل المركز كنقطة توجيه لتحقيق شكل تربوي لنوعية حسنة الإستقبال و متشعبة الحضارات. يقترح المركز مع المدارس كل سنة عمليات متوجهة للأطفال ذوي اللغة الأم غير إيطالية بجميع المدارس الإبتدائية و الثانوية من الدرجة الأولى للناحية (الاعدادية). من بين الأنشطة الرئيسية. نشير إلى مختبرات لتدعيم المستوى اللغوي. إنتاج أدوات منهجية خاصة بمختلف مستويات القدرة و الكفاءة باللغة الإيطالية. الخطابات بين الأسرة و المدرسة. الوساطة اللغوية الثقافية، قيام الأشخاص المتواجدين بالمدرسة بتكوين و تجديد مواضيع الثقافات المتعددة و منهج اللغة الإيطالية كلغة ثانية.

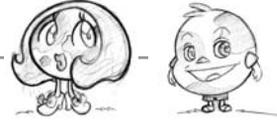
تبنت جميع مدارس هذه الناحية سجلا للإستقبال (هؤلاء التلاميذ) الذي يحتوي على نظريات. مبادئ. إرشادات متعلقة بالتسجيل و إنسجام التلاميذ الغير الإيطاليين. و قد يدأ وار و أشغال موظفي المدرسة و تخطيط جميع المراحل الممكنة للإستقبال.



Negli ultimi anni nel territorio dell'empolese – valdelsa, si è verificato un progressivo aumento delle presenze di bambini di madrelingua non italiana nelle scuole. Gli 11 Comuni del Circondario Empolese – Valdelsa e le istituzioni scolastiche lavorano da anni sui temi dell'accoglienza degli alunni non italofoeni nelle scuole del territorio.

All'interno di tale prospettiva nel 2004, è stato costituito il Centro Interculturale Empolese- Valdelsa allo scopo di coordinare e razionalizzare gli interventi preesistenti in materia. Il Centro funziona come punto di riferimento del territorio per la realizzazione nel sistema scolastico di un modello educativo di tipo accogliente e interculturale. Il Centro, insieme alle scuole, ogni anno progetta interventi rivolti ai bambini di madrelingua non italiana in tutte le scuole primarie e secondarie di primo grado del territorio; tra le principali attività, si segnalano: i laboratori di sostegno e potenziamento delle competenze linguistiche, la produzione di materiali didattici specifici per i vari livelli di competenza in italiano, la comunicazione tra la scuola e le famiglie, la mediazione linguistico – culturale, la formazione e aggiornamento del personale scolastico sui temi dell'intercultura e della didattica dell'italiano come seconda lingua.

Tutte le scuole del territorio hanno adottato un Protocollo di accoglienza che contiene criteri, principi, indicazioni riguardanti l'iscrizione e l'inserimento degli alunni non italofoeni, definisce compiti e ruoli degli operatori scolastici e traccia le diverse possibili fasi dell'accoglienza.



## التسجيل المدرسي البرنامج المدرسي بإيطاليا

مع التشكيل المدرسي للسنوات الأخيرة بإيطاليا، السنوات المفروضة للتعليم المدرسي هي عشر سنوات، من السنة 6 إلى السنة 16 من العمر. في غالب البلدان الأوروبية الأنشطة التربوية مفروضة حتى بلوغ السنة 18 من العمر.

من 0 إلى 3 سنوات: الروض أو الحضانة

من 3 إلى 5 سنوات: المدرسة التمهيدية

من 6 إلى 11 سنة: المدرسة الإبتدائية

من 11 إلى 14 سنة: المدرسة الثانوية من الدرجة الأولى (الاعدادي)

ما بعد 14 سنة: المدرسة الثانوية من الدرجة الثانية (الثانوية)

الجامعة

ملاحظة: المدارس الحكومية هي مجانية، المدارس الأخرى هي خواص معترف بها من طرف الدولة، في غالب الأحيان غير مجانية.

تمت إضافة (الصفحة 41) بها قائمة المدارس المتواجدة ب: Empolese-Valdelsa.



# Iscrizione dei bambini a scuola

## IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

CON LE RIFORME SCOLASTICHE DEGLI ULTIMI ANNI IN ITALIA, GLI ANNI DI ISTRUZIONE OBBLIGATORIA SONO 10, DAL SESTO AL SEDICESIMO ANNO DI ETÀ. PER UNIFORMARSI ALLE NORME IN VIGORE NELLA MAGGIORANZA DEI PAESI EUROPEI, L'OBBLIGO DI FREQUENZA DI ATTIVITÀ FORMATIVE È FISSATO AL COMPIMENTO DEL DICOTTESIMO ANNO DI ETÀ.

DA 0 A 3 ANNI: NIDO D'INFANZIA

DA 3 A 5 ANNI: SCUOLA D'INFANZIA

DA 6 A 11 ANNI: SCUOLA PRIMARIA

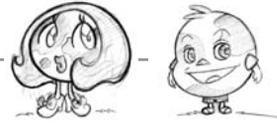
DA 11 A 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO

OLTRE 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO

UNIVERSITÀ

Nota: le scuole statali sono gratuite, le scuole paritarie sono scuole private riconosciute dallo stato, in genere non gratuite.

In allegato (pag. 41) l'elenco delle scuole presenti sul territorio Empolese - Valdelsa.



## التسجيل المدرسي

عند بلوغ الأطفال 6 سنوات قبل 31 غشت يجب تسجيلهم في القسم الأول و في شهر شتنبر الموالي يبدأون العام الدراسي.  
تستطيع الأسرة أن تسجل الطفل عند بلوغه 5 سنوات ونصف (أو إذا كان سيبلغ 6 سنوات قبل 30 أبريل من العام الموالي للتسجيل).  
إذا كان الطفل يتواجد بإيطاليا أو سيأتي قريباً، التسجيل يجب أن يتم في شهر يناير السابق لبداية السنة الدراسية.  
في أي وقت أتى فيه الطفل إلى إيطاليا له الحق و يجب عليه الذهاب إلى المدرسة أي يستطيع أن يسجل حتى إذا كانت السنة الدراسية قد ابتدأت.  
للحصول على معلومات إضافية عن كيفية تسجيل الأطفال بالمدرسة إتحتقوا بكتابة المدرسة.

الوثائق المطلوبة:

لتسجيل الأطفال بالمدرسة يجب على الوالدين ملاً مطبوع التسجيل المقدم من طرف كتابة المدرسة

- عقد إزدياد الطفل

- كناش التلقيح

- شهادة مدرسية من البلد الأصل

إذا لم يكن بحوزة الوالدين عقد إزدياد الطفل و الشهادة المدرسية، يستطيعون الإذلاء بتصريح تحت مسؤوليتهم بيوم إزدياد الطفل و مستواه الدراسي.

إذا لم يكن بحوزة الوالدين كناش التلقيح، يجب أن يستشيروا الطبيب. للتسجيل في الخدمات الصحية و الحصول على طبيب مجاني، استشيروا المكتب ASL التابع لجماعتكم. (جدوا في الإضافات قائمة عناوين مكاتب ASL التابعة ل: Empolese-Valdelsa الصفحة)



إنتباه: لتسجيل الطفل ليست ضرورية رخصة الإقامة. المدرسة هي حق و واجب على كل طفل متواجد بالديار الإيطالية. (قانون 34 مادة 28 من الدستور الإيطالي اتفاق العالمي حول حقوق الطفل (ONU) قانون 40 ل 6 مارس 1998 الامر التشريعي 76 ل 2005)



## L'ISCRIZIONE A SCUOLA

I BAMBINI CHE COMPIONO 6 ANNI ENTRO I 31 AGOSTO DEVONO ESSERE ISCRITTI ALLA CLASSE PRIMA E QUELLO STESSO SETTEMBRE INIZIANO L'ANNO SCOLASTICO.

LA FAMIGLIA PUÒ SCEGLIERE DI ISCRIVERE A SCUOLA I BAMBINI ANCHE A 5 ANNI E MEZZO (OVVERO SE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 30 APRILE DELL'ANNO SUCCESSIVO A QUELLO DELL'ISCRIZIONE).

SE IL BAMBINO È GIÀ IN ITALIA O SE STA PER ARRIVARE , L'ISCRIZIONE VA FATTA NEL GENNAIO PRECEDENTE L'INIZIO DELL'ANNO SCOLASTICO.

IN QUALSIASI MOMENTO I BAMBINI ARRIVINO IN ITALIA, HANNO IL DIRITTO E IL DOVERE DI ANDARE A SCUOLA E QUINDI POSSONO ESSERE ISCRITTI ANCHE A ANNO SCOLASTICO GIÀ INIZIATO.

PER AVERE INFORMAZIONI SU COME ISCRIVERE I BAMBINI A SCUOLA, LE FAMIGLIE DEVONO CONTATTARE LA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

I DOCUMENTI NECESSARI PER L'ISCRIZIONE:

PER ISCRIVERE IL BAMBINO A SCUOLA IL GENITORE DEVE COMPILARE IL MODULO D'ISCRIZIONE FORNITO DALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA E RESTITUIRLO INSIEME A

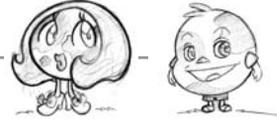
- Certificato di nascita del bambino;
- Certificato di vaccinazione;
- Dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine

Se il genitore non possiede il certificato di nascita e la dichiarazione della scuola frequentata, può dichiarare sotto la propria responsabilità il giorno in cui il bambino è nato e la classe frequentata nel paese di provenienza.

Se il genitore non possiede il Certificato di vaccinazione, deve rivolgersi al medico. Per iscriversi al servizio sanitario e avere il medico gratuitamente, rivolgetevi all'Ufficio della ASL del vostro Comune (in allegato trovate l'elenco con gli indirizzi degli uffici della ASL sul territorio Empolese – Valdelsa (pag.41).



**ATTENZIONE!! AI FINI DELL'ISCRIZIONE NON È NECESSARIO CHE IL BAMBINO SIA IN POSSESSO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO. LA SCUOLA È UN DIRITTO – DOVERE PER TUTTI I BAMBINI PRESENTI SUL TERRITORIO ITALIANO (secondo la normativa vigente: ART. 34 della Costituzione Italiana, ART.28 Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia dell'Onu, legge 40 del 6 marzo 1998, Decreto legislativo 76 del 2005)**



## الخدمات المقدمة من طرف المدرسة

عند التسجيل لكم حق إختيار:

**وقت أطول أو أشكال أخرى لإستعمال الزمان (المدرسة الأولية)**

للوالدين الإختيار بين مختلف الأوقات الممكنة:

- قسم بوقت أطول:

من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 8.30 إلى 16.30 لمجموع 40 ساعة في الأسبوع.

- أشكال أخرى للتوقيت

تقترحها المدرسة لمجموع غير أقل من 27 ساعة في الأسبوع.

في منتصف الصباح. يأخذ الأطفال إستراحة لأكل شئ ما(يجب أن يأتوا به من المنزل) في الأيام التي يبقى فيها الأطفال بعد الزوال بالمدرسة فهم يأكلون بمطعم المدرسة. في آخر الحصة لا يستطيع الأطفال الخروج من المدرسة إلا إذا كان برفقتهم أحد من الوالدين أو شخص بالغ موكل من طرفهم.(أنظر المطبوع الإضافي صفحة 38 )

## الدخول المسبق

يستطيع الوالدين طلب دخول الطفل للمدرسة قبل بدئ الدروس (التوقيت قبل مدرسي). للمزيد من المعلومات عن هذه الخدمة عليكم الإتصال بكتابة المدرسة.

## النقل المدرسي (الحافلة المدرسية)

يمكن للأسرة طلب خدمة النقل المدرسي بين المنزل و المدرسة. للمزيد من المعلومات عن هذه الخدمة و لأخذ المطبوع لطلبها يجب الإتصال بمكتب المدرسة بالجماعة. يمكنكم الحصول على رخصة حذف الأداء لخدمة النقل المدرسي (أنظر الصفحة20).



## CHE COSA È POSSIBILE SCEGLIERE NELLA SCUOLA

AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI POSSONO SCEGLIERE:

### **IL TEMPO PROLUNGATO O ALTRI MODULI ORARI (SCUOLA PRIMARIA)**

I GENITORI POSSONO SCEGLIERE TRA VARIE POSSIBILITÀ DI ORARIO. LA PRINCIPALE DISTINZIONE È TRA:

- **CLASSE A TEMPO PROLUNGATO:** da lunedì a venerdì dalle 8.30 alle 16.30 per un totale di 40 ore di scuola settimanali

- **ALTRE POSSIBILITÀ DI ORARIO** proposte dalla scuola per un totale non inferiore a 27 ore di scuola settimanali.

A METÀ DELLA MATTINA, C'È UN INTERVALLO FRA LE LEZIONI IN CUI I BAMBINI MANGIANO UNA MERENDA PORTATA DA CASA.

NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA IL POMERIGGIO POSSONO MANGIARE ALLA MENSA DELLA SCUOLA.

ALLA FINE DELLE LEZIONI I BAMBINI POSSONO USCIRE DA SCUOLA SOLO SE CI SONO I GENITORI A PRENDERLI O SE CI SONO ALTRI ADULTI DELEGATI DAI GENITORI (vedi modello di comunicazione allegata a pag. 38).

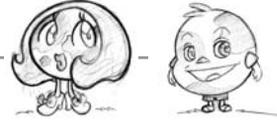
### **ENTRATA ANTICIPATA**

I GENITORI POSSONO CHIEDERE CHE IL BAMBINO ENTRI A SCUOLA PRIMA DELL'INIZIO DELLE LEZIONI (PRESCUOLA). PER AVERE INFORMAZIONI SULLE MODALITÀ DEL SERVIZIO RIVOLGERSI ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

### **TRASPORTO SCOLASTICO (PULMINO)**

LA FAMIGLIA PUÒ RICHIEDERE IL SERVIZIO DI TRASPORTO TRA L'ABITAZIONE E LA SCUOLA. PER AVERE INFORMAZIONI SUL SERVIZIO E RITIRARE I MODULI PER LA RICHIESTA DEL SERVIZIO È NECESSARIO RIVOLGERSI ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.

***È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio di trasporto scolastico (vedi pag. 21).***



## خدمة المطعم

تقدم جميع المدارس الإبتدائية و الإعدادية خدمة المطعم في الأيام التي يبقى فيها الأطفال بالمدرسة حتى بعد الزوال.  
يمكن طلب تغيير بعض انواع الأكل لأسباب صحية أو ديانية: للحصول على تغذية متوازنة لأسباب صحية يجب تقديم شهادة طبية، للحصول على تغذية مختلفة لأسباب ديانية يكفي تقديم شهادة من طرف الوالدين إلى كاتبة المدرسة.  
لستم مرغمين على التسجيل في خدمة المطعم، سيتوصل الأشخاص المسجلين بالمطعم بورقة بريدية لأداء الوجبات المستهلكة.  
يمكنكم الحصول على رخصة حذف الأداء لخدمة المطعم (أنظر الصفحة 20).

## دروس في الديانة الكاتوليكية

خلال ساعتين في الأسبوع ياتي بالمدرسة مدرس للديانة الكاتوليكية. على الوالدين ان يحددوا عند التسجيل إذا كانوا يقبلون أو لا يقبلوا هذه الدروس.  
(مطبوع حق إختيار قبول أو رفض دروس الديانة الكاتوليكية).  
مقابل دروس الديانة الكاتوليكية تقدم المدرسة أنشطة منهجية تعليمية.



## **SERVIZIO MENSA (REFEZIONE SCOLASTICA)**

IL SERVIZIO MENSA È PRESENTE IN TUTTE LE SCUOLE PRIMARIE NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA ANCHE NEL POMERIGGIO.

SE PER MOTIVI RELIGIOSI O DI SALUTE IL VOSTRO BAMBINO NON DEVE MANGIARE ALCUNI ALIMENTI POTETE CHIEDERE UNA VARIAZIONE DEL MENÙ: PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI DI SALUTE È NECESSARIO IL CERTIFICATO DEL MEDICO; PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI RELIGIOSI È NECESSARIA UNA DICHIARAZIONE DEI GENITORI DA PRESENTARE ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

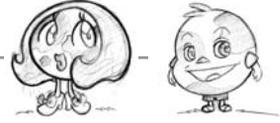
NON È NECESSARIO ISCRIVERSI AL SERVIZIO MENSA, LA FAMIGLIA RICEVERÀ OGNI DUE MESI UN BOLLETTINO POSTALE PER IL PAGAMENTO DEI PASTI CONSUMATI.

***È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio mensa (vedi pag. 21).***

## **L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA**

PER DUE ORE ALLA SETTIMANA NELLE SCUOLE PRIMARIE È PREVISTO L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA. AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI DEVONO INDICARE SE INTENDONO "AVVALERSI" O "NON AVVALERSI" DELL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA (modulo per l'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o no dell'insegnamento della religione cattolica).

IN ALTERNATIVA ALLA RELIGIONE CATTOLICA, LE SCUOLE ORGANIZZANO ATTIVITÀ DIDATTICHE FORMATIVE.



## ماهي الواجبات النقدية و ماهي المساعدات المقدمة للأسرة

يجب على الأسرة أن تقوم بشراء الأدوات المدرسية التي يطلبها المعلمين.  
خدمة المطعم، النقل المدرسي و التوقيت ما قبل مدرسي هي بالأداء تقدمها الجماعة  
و تعمل على بعث ورقة الأداء إلى منزل الطفل (شهريا أو كل شهرين).



يمكن الحصول على رخصة حذف الأداء بتقديم طلب لمكتب المدرسة بالجماعة مع  
شهادة ISEE (تتعلق بالحالة الإقتصادية للأسرة).  
تقدم الجماعة أيضا إيصال لشراء الكتب المدرسية و منح للأطفال، يجب تقديم  
الطلب في بداية السنة الدراسية (شتنبر) عند مكتب المدرسة بالبلدية.



## QUALI SONO LE SPESE E QUALI GLI AIUTI ALLE FAMIGLIE

LA SCUOLA PRIMARIA STATALE È GRATUITA.

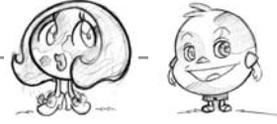
LE FAMIGLIE DEVONO PROVVEDERE ALL'ACQUISTO DEI MATERIALI SCOLASTICI INDICATI DAGLI INSEGNANTI.

I SERVIZI DI MENSA, DEL TRASPORTO SCOLASTICO, DI PRESCUOLA SONO A PAGAMENTO E SONO FORNITI DAI COMUNI, CHE INVIANO A CASA DEL BAMBINO UN BOLLETTINO POSTALE (MENSILMENTE O BIMESTRALMENTE).



È POSSIBILE OTTENERE LA RIDUZIONE O L'ESONERO DAL PAGAMENTO FACENDONE RICHIESTA ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE, PRESENTANDO L'ATTESTAZIONE ISEE (riguardante la situazione economica della famiglia).

I COMUNI METTONO A DISPOSIZIONE BUONI PER L'ACQUISTO DEI LIBRI E BORSE DI STUDIO PER I BAMBINI. LA RICHIESTA DEVE ESSERE FATTA A INIZIO ANNO SCOLASTICO (SETTEMBRE) PRESSO *L'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.*



## في المدرسة استعمال الزمان المدرسي

تدوم السنة الدراسية تسعة أشهر تقريبا، تبدأ في منتصف شتنبر و تنتهي في منتصف يونيو.

توجد فترتين رئيسيتين للعطل:

- أسبوعين في NATALE (غالبا من 23 دجنبر إلى 6 يناير)
- أسبوع في PASQUA ( مارس أو أبريل)

توجد عطل أخرى:

فاخ نونبر

8 دجنبر

25 أبريل

فاخ ماي

2 يونيو

يمكن للمدرسة ان تقرر عطل مدرسية أخرى موزعة على مسار السنة الدراسية.يقوم المعلمين بإشعار الأسرة بخطاب كتابي في كراسة التلميذ او مذكرته. اي غياب يجب أن يكون مبرر من طرف الوالدين. حتى إذا كان الطفل سيأتي متأخرا أو سيخرج قبل الوقت يجب تقديم تبرير مع إمضاء الوالدين. (انظر مطبوع التبرير المضاف في الصفحة 38 )



---

# A scuola

## IL CALENDARIO SCOLASTICO

L'ANNO SCOLASTICO DURA CIRCA 9 MESI: COMINCIA A METÀ SETTEMBRE E FINISCE A METÀ GIUGNO.

CI SONO DUE PERIODI PRINCIPALI DI VACANZA:

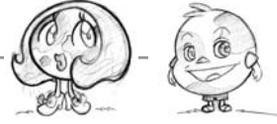
- DUE SETTIMANE A NATALE ( DI SOLITO DAL 23 DICEMBRE AL 6 GENNAIO);
- UNA SETTIMANA A PASQUA (IN MARZO O APRILE).

CI SONO POI ALTRI GIORNI FESTIVI:

- 1 NOVEMBRE
- 8 DICEMBRE
- 25 APRILE
- 1 MAGGIO
- 2 GIUGNO

LA SCUOLA PUÒ DECIDERE ALTRI GIORNI DI VACANZA E DISTRIBUIRLI DURANTE L'ANNO. LE INSEGNANTI AVVISANO LE FAMIGLIE CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA SUL DIARIO DEL BAMBINO.

OGNI ASSENZA DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DAI GENITORI. ANCHE QUANDO IL BAMBINO ENTRA A SCUOLA IN RITARDO O DEVE USCIRE IN ANTICIPO, DEVE PRESENTARE UNA GIUSTIFICAZIONE FIRMATA DAI GENITORI (vedi modello di giustificazione allegata a pag. 38).



## من يعمل بالمدرسة

### المعلمين

يوجد في كل قسم عدد من المعلمين لـ مختلف المواد. يمكن أن يتواجد بالقسم معلم إضافي يتكلف بالتلاميذ المعوزين (المعاقين).

### الحراسة

هم الأشخاص المكلفين بفتح و غلق المدرسة. استقبال الوالدين. مساعدة و مراقبة الأطفال خارج القاعات. الإجابة على الهاتف و الحراسة على نظافة و ترتيب المدرسة.

### الكاتبة

تتكلف بالمواضيع الوزارية للمدرسة و خاصة بالتسجيل المدرسي.

### المدير

له مسؤولية التسيير العام للمدرسة.

## المواد المدروسة

بالمدرسة الأولية يدرس الأطفال:

- اللغة الإيطالية
- الرياضيات
- العلوم
- التاريخ
- الجغرافية
- الإعلاميات و التكنولوجيا
- اللغة الإنجليزية
- الرسم
- الرياضة
- الموسيقى



---

## CHI LAVORA NELLA SCUOLA

### **GLI INSEGNANTI (i maestri):**

IN OGNI CLASSE CI SONO PIÙ INSEGNANTI CHE INSEGNANO MATERIE DIVERSE. IN CLASSE PUÒ ESSERE PRESENTE UN INSEGNANTE CHE HA IL COMPITO DI ASSISTERE GLI ALUNNI PORTATORI DI HANDICAP.

### **I CUSTODI:**

SONO LE PERSONE INCARICATE DI APRIRE E CHIUDERE LA SCUOLA, ACCOGLIERE I GENITORI, COLLABORARE A CONTROLLARE I BAMBINI FUORI DALLE AULE, RISPONDERE AL TELEFONO E CURARE L'ORDINE E LA PULIZIA DELLA SCUOLA.

### **I SEGRETARI:**

GESTISCONO L'AMMINISTRAZIONE DELLA SCUOLA E IN PARTICOLARE SI OCCUPANO DELLE ISCRIZIONI DEI BAMBINI A SCUOLA.

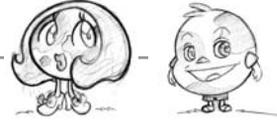
### **IL DIRIGENTE SCOLASTICO (IL DIRETTORE)**

HA LA RESPONSABILITÀ DEL FUNZIONAMENTO GENERALE DELLA SCUOLA

## LE MATERIE DI STUDIO

ALLA SCUOLA PRIMARIA I BAMBINI STUDIANO:

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA
- GEOGRAFIA
- INFORMATICA O TECNOLOGIA
- INGLESE
- DISEGNO
- GINNASTICA
- MUSICA



## خرجات و رحلات مدرسية

تنظم المدرسة خرجات بالمدينة و نواحيها (متاحف، حدائق...) و تعمل على إشعار الأسرة بالخرجات و الرحلات و تطلب من الوالدين إمضاء رخصة مشاركة الطفل.

## تقييم النتائج المدرسية النتائج

كل سنة هي مقسمة على دورتين (كل أربعة أشهر): من شتنبر إلى يناير و من فبراير إلى يونيو.  
في يناير و يونيو يقوم المعلمون بتقييم للعمل المدرسي و يعدون النتائج التي تقدم للأسرة. في يناير و يونيو تنظم المدرسة لقاء للإعطاء النتائج. بالنسبة للأشخاص الذين يتعذر عليهم الحضور يمكنهم أخذها لدى الكاتبة.

## الأطفال الذين لا يعرفون اللغة الإيطالية

تنظم المدرسة مختبرات للأطفال الأجانب لمساعدتهم على تعلم اللغة الإيطالية أو لتحسينها. تقام هذه المختبرات بالمدرسة مرة أو أكثر في الأسبوع مع معلمي المدرسة أو معلمي مركز الثقافات المتعددة. Empolese-Valdelsa.  
هذه الخدمة مجانية.



---

## USCITE E GITE SCOLASTICHE

LA SCUOLA ORGANIZZA DELLE USCITE NELLE CITTÀ E NEI DINTORNI (musei, mostre, parchi). LA SCUOLA AVVISA SEMPRE LA FAMIGLIA DELL'USCITA O DELLA GITA E CHIEDE AI GENITORI DI FIRMARE UN' AUTORIZZAZIONE PER LA PARTECIPAZIONE DEL BAMBINO

## LA VALUTAZIONE DEI RISULTATI SCOLASTICI

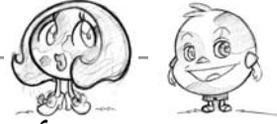
LE SCHEDE DI VALUTAZIONE

OGNI ANNO SCOLASTICO È DIVISO IN DUE PARTI (due quadrimestri): DA SETTEMBRE A GENNAIO E DA FEBBRAIO A GIUGNO.

A GENNAIO E A GIUGNO GLI INSEGNANTI FANNO UNA VALUTAZIONE DEI RISULTATI SCOLASTICI E PREPARANO UNA SCHEDA DI VALUTAZIONE CHE CONSEGNANO ALLA FAMIGLIA. A GENNAIO E A GIUGNO, LA SCUOLA ORGANIZZA UN INCONTRO PER CONSEGNARE LA SCHEDA ALLE FAMIGLIE; LE FAMIGLIE CHE NON VANNO A RITIRARLE, LE POSSONO RITIRARE IN SEGRETERIA.

## PER IL BAMBINO CHE NON SA L'ITALIANO

LE SCUOLE ORGANIZZANO LABORATORI PER I BAMBINI STRANIERI PER AIUTARLI A IMPARARE L'ITALIANO O A PERFEZIONARLO. I LABORATORI SI SVOLGONO ALL'INTERNO DELLA SCUOLA UNA O PIÙ VOLTE ALLA SETTIMANA CON GLI INSEGNANTI DELLA SCUOLA O CON INSEGNANTI DEL CENTRO INTERCULTURALE EMPOLESE - VALDELSA. QUESTO SERVIZIO È GRATUITO.



## المدرسة و الأسرة حوارات مع المعلمين

يحتمل خلال السنة الدراسية أن تخصص بعض اللقاءات بين الوالدين و المعلمين للحديث عن الطفل، عن تطوراتهِ، عن الصعوبات التي يتعرض لها، عن كيفية تخطيه لها و عن البرنامج المدرسي. تبعت المدرسة خطابا لمنزل الطفل بتاريخ الإستقبال العام. في حالة إذا كان الوالدين لا يعرفون اللغة الإيطالية جيدا يستطيعون طلب وسيطة خلال الحوار. في حالة ماكان الوالدين يريدون التكلم مع المعلمين يستطيعون أن يطلبوا هذا من الكاتبة. (أنظر الإضافات مطبوع طلب حوار مع المعلمين صفحة 36)

## اجتماعات القسم

في بداية السنة الدراسية و حتى في أوقات أخرى، تنظم المدرسة لقاءات مع والدي التلميذ للكلام عن الأنشطة المدرسية.

## أعضاء الجمعية المدرسية

هي أعضاء نيابية، حتى الوالدين هم مدعوون للمشاركة في هذه القرارات. في بداية السنة الدراسية على الوالدين إنتخاب نائب القسم الذي يعمل كوكيل للقسم عن جميع الأسر.



# La scuola e la famiglia

## COLLOQUI CON GLI INSEGNANTI

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO SONO PREVISTI DEI MOMENTI DI INCONTRO TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI PER PARLARE DEI BAMBINI, DEI LORO PROGRESSI, DELLE LORO DIFFICOLTÀ E DI COME SUPERARLE E DEI PROGRAMMI SCOLASTICI.

LE SCUOLE SPEDISCONO A CASA DELLE FAMIGLIE LA COMUNICAZIONE DELLE DATE DEI RICEVIMENTI GENERALI. **NEL CASO IN CUI I GENITORI NON CONOSCANO BENE L'ITALIANO POSSONO RICHIEDERE LA PRESENZA DI UNA MEDIATRICE DURANTE IL COLLOQUIO.**

NEL CASO IN CUI I GENITORI VOGLIANO PARLARE CON GLI INSEGNANTI POSSONO RICHIEDERLO ALLA SEGRETERIA (vedi allegato Modulo di richiesta colloquio con l'insegnante, pag. 36).

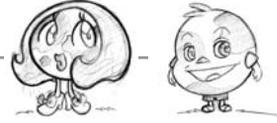
## ASSEMBLEE DI CLASSE

ALL'INIZIO DELL'ANNO E ANCHE IN ALTRI MOMENTI DELL'ANNO, LA SCUOLA ORGANIZZA DEGLI INCONTRI COI GENITORI DEGLI ALUNNI PER PARLARE DELLE ATTIVITÀ SCOLASTICHE.

## ORGANI COLLEGIALI

SONO ORGANI DI RAPPRESENTANZA. ANCHE I GENITORI SONO INVITATI A PARTECIPARE ALLE DECISIONI.

I GENITORI A INIZIO ANNO ELEGGONO UN RAPPRESENTANTE DI CLASSE CHA FA DA PORTAVOCE PER TUTTE LE FAMIGLIE.



## خطابات

أسرة -مدرسة (2)	مدرسة-أسرة (1)
طلب لقاء مع المعلمين	إشعار بالعتل
طلب خروج مسبق أو دخول متأخر	تغيير فى التوقيت (الدخول/الخروج)
توكيل لشخص بالغ بأخذ الطفل	وقف الدروس
طلب تغذية مختلفة	طلب رخصة القيام برحلات
حذف الأنشطة الرياضية و الحركية	إشعار بإجتماع
للطفل المريض	إشعار بتسليم النتائج

(1) خطابات تكتب مباشرة في كراسة أو مذكرته.

(2) أنظر مطبوع الإضافات بالصفحة 34

## الغياب

يجب أن يكون غياب التلميذ دائما مبررا من طرف الوالدين بكتابة خطاب مع الإمضاء.  
بعد أكثر من 5 أيام من الغياب لضروف مرضية يجب الإتاء بشهادة طبية.



## COMUNICAZIONI

<b>SCUOLA – FAMIGLIA(1)</b>	<b>FAMIGLIA - SCUOLA (2)</b>
Avvisi di vacanze scolastiche	Richiesta di incontro con gli insegnanti
Variazioni di orario (entrata, uscita)	Richiesta di uscita anticipata o uscita posticipata
Sospensione delle lezioni	Delega per far uscire il bambino con un altro adulto
Richiesta autorizzazione gite	Richiesta di menù speciale se un giorno il bambino non sta bene
Avvisi di riunioni	Richiesta di esonero dall'attività motoria se il bambino non sta bene
Avvisi di consegna delle schede	

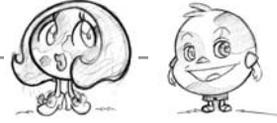
(1) Comunicazioni scritte direttamente sul diario o sul quaderno del bambino

(2) Vedi modelli allegati alla pag. 35

## ASSENZE

OGNI ASSENZA DEL BAMBINO DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DA UNO DEI GENITORI CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA E FIRMATA.

**DOPO PIÙ DI CINQUE GIORNI DI ASSENZA PER MALATTIA, SI DEVE PORTARE IL CERTIFICATO MEDICO.**



## الأدوات المدرسية

هذه قائمة الأدوات المدرسية الأكثر استعمالاً و ترجمتها:

### المحفظة

الوزرة

دفتر بمربعات (1 سم)

دفتر بمربعات (5 مم)

دفتر بمربعات (4 مم)

دفتر بأسطر

أغلفة للدفاتر

كراسة أو مذكرة للخطابات

كناش للرسم

قلم رصاص

محاة

منجرة

أفلام حبر جافة (أحمر، أزرق أو أسود)

قلم حبر جاف أحمر

قلم حبر جاف أزرق أو أسود

صباغة بيضاء للمسح

مقص برؤوس دائرية

لصاق جاف غير سائل

لصاق سكوتش شفاف

أفلام لبدية برؤوس كبيرة

أفلام لبدية برؤوس رقيقة

أفلام ملونة

أوراق

علبة خشبيات ملونة

كأس من البلاستيك القوي



## MATERIALI SCOLASTICI

Di seguito un elenco dei materiali scolastici più diffusi e la loro traduzione

Zaino

Grebbiulino

Quaderni a quadretti di 1 cm

Quaderni a quadretti di 5 mm

Quaderni a quadretti di 4 mm

Quaderni a righe

Copertine per i quaderni

Diario (o quaderno per le comunicazioni)

Album da disegno

Matita HB

Gomma da cancellare

Temperamatite

Penna biro cancellabile (rossa e blu o nera)

Penna biro rossa

Penna biro blu o nera

Bianchetto

Forbicine a punta arrotondata

Tubetto di colla stick

Nastro adesivo trasparente

Pennarelli a punta grossa

Pennarelli a punta fine

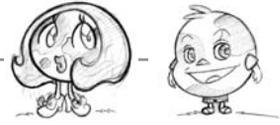
Matite colorate

Cartelline di cartoncino

Scatola di regoli colorati

Bicchiere di plastica resistente

Tovaglietta



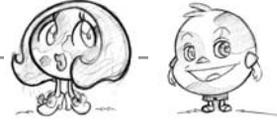
# ترجمة الخطابات الرئيسية من الأسرة إلى المدرسة





## Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola





## Richiesta incontro con gli insegnanti

طلب لقاء مع المدرسين

التاريخ / /  
Data

أب / أم أو ولي أمر القاصر  
Il genitore o chi esercita la potestà sul minore

التلميذ (ة) القسم  
Dell'alunna/o classe

يود الحصول على حوار مع المدرسين يوم  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante il giorno

على الساعة/alle ore

أطلب حضور الوسيطة  
Chiedo la presenza della mediatrice

توقيع الأب/الأم/ولي الأمر Firma del genitore  
الهاتف Numero di telefono

إلى المدرس Per l'insegnante

أنا موافق (ة) على إجراء الحوار يوم  
alle ore Sono disponibile per il colloquio il giorno

توقيع المدرس / Firma dell'insegnante



**Richiesta incontro con gli insegnante per la scuola  
media - scuola secondaria di primo grado  
طلب لقاء مع المدرسين بالنسبة للمؤسسة الاعدادية  
(المؤسسة من الدرجة الاولى)**

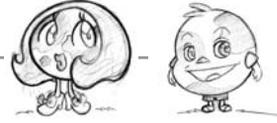
أنا الموقع (ة) أسفله \_\_\_\_\_ والد (ة) التلميذ (ة) \_\_\_\_\_  
il sottoscritto/a \_\_\_\_\_ genitore dell'alunno/a \_\_\_\_\_

المسجل (ة) بالمدرسة الإعدادية \_\_\_\_\_ القسم \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola media di \_\_\_\_\_ classe \_\_\_\_\_

أطلب الحصول على موعد للقاء مع:  
chiede di poter fissare un appuntamento per un colloquio  
con il dirigente/ المدير المدرسي -  
con il coordinatore del consiglio di classe/ منظم القسم/ مع مدرسي:  
italiano/ الإيطالية -  
matematica e scienze/ الرياضيات و العلوم -  
artistica/ الفنون -  
storia e geografia/ التاريخ و الجغرافيا -  
musica/ الموسيقى -  
informatica/ الإعلاميات -  
inglese/ الإنجليزية -  
francese/ الفرنسية -  
educazione fisica/ الرياضة -  
educazione tecnica/ العلوم التقنية -

in presenza della mediatrice./ بحضور الوسيطة.  
firma del genitore/ امام اللقاء التي تم إختياره.

التاريخ/ data  
التوقيع



## Richiesta di uscita anticipata / entrata posticipata

طلب خروج مسبق / دخول متأخر

التاريخ \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Data

أشهد بالخروج المسبق / الدخول المتأخر للإين (ة)

Si certifica l'uscita anticipata / entrata posticipata di nostro figlia/o

-----

على الساعة \_\_\_\_\_  
alle ore

يوم \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
Il giorno

Per 1) motivi di famiglia  
لأسباب عائلية

2) motivi di salute  
لأسباب صحية

يسمح للتلميذ بالخروج بصحبة

L'alunno è autorizzato a uscire con l'affido a

-----

Firma del genitore توقيع الأب/الأم

-----



## Delega per far uscire il bambino con altro adulto

### وكالة لإخراج الطفل رفقة بالغ

إلى المدير المدرسي  
Al dirigente scolastico

السنة الدراسية / المدرسة  
Anno scolastico Scuola

أنا الموقع (ة) أسفله / أب / أم التلميذ (ة) القسم  
I \_\_ sottoscritto \_\_ padre/madre dell'alunno/a \_\_ classe \_\_

أدلي بأن ابن(ت)ه عند نهاية الحصة الدراسية سيتم أخذه من طرف  
Comunica che sua/o figlia/o al termine dell'orario scolastico verrà ripresa/o da

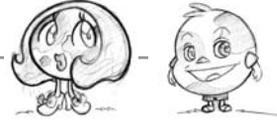
رقم بطاقة تعريف الموكل/ documento del delegato

1. يوم / / il giorno  
2. طيلة السنة الدراسية / >anno scolastico per tutto

Data التاريخ / /

توقيع الأب/الأم (أو ولي أمر القاصر)  
(Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore

Si ricorda che le persone incaricate di riprendere i bambini a scuola  
dovranno essere presentate agli insegnanti  
نذكر أنه يجب تقديم الأشخاص الموكله لمرافقة الأطفال إلى المدرسين



## Preavviso di assenza

إشعار بالغياب

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Data التاريخ

\_\_\_\_\_ القسم \_\_\_\_\_ ندلي بأن ابنتنا/ابننا  
Comunichiamo che nostra/o figla/o classe

Dovrà assentarsi da scuola - il giorno \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
- dal giorno \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ al giorno \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ يوم - يجب ان يتغيب عن المدرسة  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ إلى اليوم - من اليوم

Per Motivi di famiglia -

لأسباب عائلية

Motivi di salute -

لأسباب صحية

Firma del genitore o di chi esercita la potestà sul minore

توقيع الأب/الأم أو ولي أمر القاصر

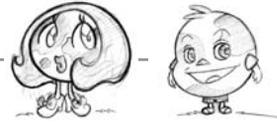
\_\_\_\_\_



## Uffici e indirizzi utili

## ادارات وعناوين مفيدة





## **COMUNE DI CAPRAIA E LIMITE**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### ***NIDI D'INFANZIA***

Scuola d'infanzia Capraia  
Via Aldo Moro, 1  
Tel. 0571 583786

Scuola d'infanzia Limite sull'Arno  
Via Ponchielli  
Tel. 0571 57002

### ***SCUOLE MATERNE PARITARIE***

Scuola Materna San Francesco  
Minime Sacro Cuore (parificata)  
Viale Matteotti, 11  
Tel. 0571 57111  
minimelimite@libero.it

### ***SCUOLE PRIMARIE***

Scuola Primaria G. Marconi  
Piazza Marconi Guglielmo, 5  
Tel. 0571 979707

Scuola Primaria Le Corti  
Via Aldo Moro  
Tel. 0571 583786

Istituto Comprensivo "E.Fermi "  
Via Fratelli Cervi n.38  
Tel. 0571 577811  
istitutocapraiaelimite@timenet.it

### **UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE**

ادارة المدرسة بالبلدية  
Piazza 8 marzo 1944, n. 9  
Tel. 0571 978135/6

### **ASL**

Distretto socio-sanitario - Capraia e  
Limite  
Via A. Negro, 5  
Telefono 0571 7051

## **COMUNE DI CASTELFIORENTINO**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### ***SCUOLE MATERNE***

Scuola d'infanzia  
Via De Gasperi Alcide  
Tel. 0571 632791

Scuola d'infanzia  
Via Leonardo Da Vinci, 13  
Tel.0571 684145

Scuola d'infanzia  
Via Don Minzoni  
Tel.0571 64222

### ***SCUOLE MATERNE PARITARIE***

Scuola d'infanzia paritaria S. Maria  
Goretti  
Via delle Monache, 17  
Tel. 0571 631014

Scuola d'infanzia paritaria San  
Giuseppe  
Via Pompeo Neri 17  
Tel. 0571 64052

### ***SCUOLE PRIMARIE***

Scuola Primaria Tilli  
P.zza Santa Verdiana, 15  
Tel. 0571 64042

Scuola Primaria Viale di Vittorio  
Viale di Vittorio, 36  
Tel. 0571 684709

Scuola Primaria di Viale Roosvelt  
Viale Roosvelt, 22  
Tel. 0571 632355

### ***SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO***

Scuola Secondaria di primo grado  
Bacci- Ridolfi



Viale di Vittorio, 31  
Tel. 0571632260

### **SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO**

Scuola Secondaria di secondo grado Istituto Statale di Istruzione Professionale, Tecnica, Scientifica "F. Enriques"

Viale Duca d'Aosta, 65  
Tel. 0571 633083-4 e 0571-632159

### UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة بالبلدية  
P.zza del Popolo, 1  
Tel. 0571 686331-330

### ASL

Via C. Battisti 26  
Tel. 800355500

### **COMUNE DI CERRETO GUIDI**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### **SCUOLE MATERNE**

Scuole Pubbliche Materne  
Via Ildebrandino, 23  
Tel. 0571 55105

Scuole Pubbliche Materne Asili E  
Giardini D'Infanzia, Scuola Materna  
Via Puccini Giacomo, Loc. Bassa  
Tel. 0571 581670

Scuole Pubbliche Materne Asili E  
Giardini D'Infanzia  
Via Tozzini, 153  
Tel. 0571 585931

### **SCUOLE PRIMARIE**

Scuola Primaria di Lazzeretto  
Via Delle Lazzarette  
Tel. 0571 586585

### **SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

Scuola Secondaria di Primo grado  
Via Sanzio  
Tel. 0571 55765

### UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة بالبلدية  
via V. Veneto, 8  
Tel.0571-9061

### ASL

Via dei Fossi, 3  
Tel. 800355500

### **COMUNE DI CERTALDO**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

ISTITUTO COMPRENSIVO DI CERTALDO  
(materne, primarie e secondarie di primo grado)  
Via Leopardi  
tel. 0571 661223 / 661274

### **PLESSI SCOLASTICI:**

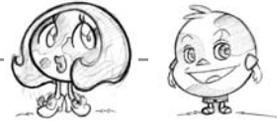
#### **SCUOLE MATERNE**

Scuola dell'Infanzia "Alice Sturiale"  
Via Amendola,  
tel. 0571 661221

Scuola dell'Infanzia "Bruno Ciari"  
Via Ciari,  
tel. 0571 661222

#### **SCUOLE DELL'INFANZIA PARITARIE**

Scuola dell'Infanzia e Primaria Parificata "Maria SS. Bambina"  
Viale Matteotti, 14  
Tel. 0571668216



### **SCUOLE PRIMARIE**

Scuola Primaria "Giosuè Carducci"  
Via della Canonica,  
tel. 0571 665111

Scuola Primaria "Iqbal Masih"  
P.zza della Libertà,  
tel. 0571 668093

Scuola Primaria "Giovanni Pascoli"  
Fraz. Fiano,  
tel. 0571 669282

### **SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

Scuola Media "Giovanni Boccaccio"  
Via Leopardi,  
tel. 0571 661223

### UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة البلدية  
Piazza dei Macelli, 8C,  
Tel. 0571 661212

### ASL

Via Mameli, 9  
Tel. 800355500

### **COMUNE DI EMPOLI**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE:

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### **NIDI D'INFANZIA**

Stacciaburatta  
via Righi  
Tel. 0571 926206

Piccolo Mondo  
via Valgardena  
Tel. 0571 945016

Il melograno  
via Arno Vecchio, 11  
Cortenuova  
Tel. 0571 590940

Zuccabarucca  
via Valdorme, 411  
Tel. 0571 926647

Centro Zerosei  
via Cherubini, 40  
Tel. 0571 592876.

### **SCUOLE MATERNE**

Scuole Materne Peter Pan  
via Antiche Mura, 9-Tel. 0571 74096;  
sez. staccata c/o scuola elementare  
di via Giusti tel.0571/72676;

Pagnana/Avane  
piazza Arno  
Tel. 0571 580018 - Pagnana; sez.  
staccata c/o scuola elementare di  
Avane - via Sovali

Giovanni Pascoli  
via Pascoli  
Tel. 0571 72683

Gianni Rodari  
via Meucci, 7  
Tel. 0571 920553

Pier della Francesca  
via P. della Francesca, 37  
Tel. 0571 944055

Valgardena  
via Valgardena, 35  
Tel. 0571 944089

Centro Collodi  
via Salaiola, 293 Monterappoli  
Tel. 0571 589235

Fontanella  
via Senese Romana, 423  
Tel. 0571 582138

Pianezzoli  
via Pianezzoli, 8/a  
Tel. 0571 931130



Ponzano  
via Ponzano, 43  
Tel. 0571 920813

Serravalle  
via Adda  
Tel. 0571 993373

Cortenuova  
via Arnovecchio, 11  
Tel. 0571 994863

Giuseppe Calasanzio  
via Carrucci, 23  
Tel. 0571 72254

### **SCUOLE MATERNE PARITARIE**

Anna Munichi Rosano  
via Bastia Ponte a Elsa  
Tel. 0571 931115

Giuseppe Calasanzio  
via Crucci, 23  
Tel. 0571 72254

Maria Montessori  
via della Chiesa, 1 Martignana  
Tel. 0571 929309

Sacro Cuore  
via Fagiani  
Tel. 057172208

San Giovanni Evangelista  
via Pontorme  
Tel. 0571 592613

### **SCUOLE PRIMARIE**

Direzione Didattica Primo Circolo  
Via L. da Vinci, 18  
Tel. 057173299

Direzione Didattica Secondo Circolo  
Via Torricelli, 58  
Tel. 0571926612

Direzione Didattica Terzo Circolo  
Via Ponzano, 41  
Tel. 0571922337

### **PLESSI SCOLASTICI:**

Leonardo da Vinci  
via Leonardo da Vinci, 18  
Tel. 0571 72320-74007

G. Galilei  
via Sovali Avane  
Tel. 0571 944068

D. Alighieri  
via Saettino, 2 Marcignana  
Tel. 0571 580032

G. Carducci  
via Giusti, 26  
Tel. 0571 72676

Michelangelo  
via Livornese, 3 S. Maria a Ripa  
Tel. 0571 944182

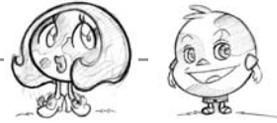
Baccio da Montelupo  
via Baccio da Montelupo, 57  
Tel. 0571 74075

G. Pascoli  
via Corniola, 22 Corniola  
Tel. 0571 922035  
Tel. 0571 921326

San Giovanni Bosco  
via Caduti di Cefalonia, 9 Ponte a  
Elsa  
Tel. 0571 931643

C. Colombo  
via Ponzano 43/a  
Tel. 0571 922233

J. Carrucci  
via G. Monaco 29/c Pontorme  
Tel. 0571 993231



C. Rovini  
via de Sanctis, 17 Cascine  
Tel. 0571 922250

Serravalle  
via Adda, 33  
tel. 0571 993167

F. Busoni  
via Sottopoggio, 47 Pozzale  
tel. 0571 924028

**SCUOLE PRIMARIE PARITARIE**  
SS. Annunziata  
via Chiara, 76  
tel. 0571 72219

Istituto Calasanzio  
via J. Carrucci, 23  
tel. 0571 72254.

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**  
Scuola media Busoni/Vanghetti  
via Liguria, 1  
tel. 0571 993282  
sede distaccata: via R. Sanzio, 157  
tel. 0571 700265

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO PARITARIE**  
Scuola Media SS. Annunziata  
via Chiara, 76  
tel. 0571 72219

Scuola Media Istituto Calasanzio  
via J. Carrucci, 23  
tel. 0571 72254

**SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO**  
Istituto Professionale di Stato per i servizi commerciali e turistici  
Leonardo da Vinci  
via Fabiani, 6  
tel. 0571 76117

Istituto d'istruzione superiore G. Ferraris/Brunelleschi  
Sede I.T.I.S.  
via R. Sanzio, 187  
tel. 0571 81041  
Sede Geometri  
via G. da Empoli, 25  
tel. 0571 74205

Istituto Tecnico Statale Commerciale E. Fermi  
via Bonistallo, 73  
Tel. 0571 80614

Liceo Scientifico "Il Pontormo"  
via R. Sanzio, 159  
Tel. 0571 944059

Istituto Superiore Statale Virgilio  
Liceo Ginnasio e Linguistico  
via Cavour, 62  
Tel. 0571 74277-77531

Liceo Artistico  
via Fucini, 35  
Tel. 0571 700695

**SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO PARITARIE**  
Conservatorio "SS: Annunziata"-  
Liceo Linguistico Europeo  
via Chiara, 76 - Tel. 0571 72219

Istituto "Calasanzio"- Liceo Scientifico  
via Carrucci, 23 - Tel. 0571 72254

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة بالبلدية  
Palazzo Pretorio, Piazza Farinata  
degli Uberti  
Tel. 0571 757726

ASL  
Via Rozzalupi, 57  
Tel. 0571 7051



## **COMUNE DI FUCECCHIO**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### **NIDI D'INFANZIA**

Peter Pan  
via Martini, 19  
Tel. 0571 20141

La gabbianella – nido comunale  
via Mattei, 2  
Tel. 0571 244031

L'isola che c'è  
via della Chiesa Galleno  
Tel. 0571 299957

Filo e palla  
via San Gregorio Torre  
Tel. 0571 298897

### **SCUOLE MATERNE**

Scuola materna di Via Ariosto  
via Ariosto  
Tel. 0571 20092

Scuola materna di Via Foscolo  
via Ugo Foscolo  
Tel. 0571 261212

Scuola materna di Via Trento  
via Trento, 184  
Tel. 0571 20127

Scuola materna delle Pinete  
via Pesciatina, 59 Pinete  
Tel. 0571 296259

Scuola materna delle Vedute  
via Provinciale Pesciatina Le Vedute  
Tel. 0571 297554

Scuola materna di San Pierino  
P.zza della Chiesa, 63 San pierino  
Tel. 0571 22836

### **SCUOLE PRIMARIE**

Scuola elementare Carducci  
P.zza XX Settembre, 31  
Tel. 0571 20167 / 20010

Scuola elementare Pascoli  
via L. Giordano, 30  
Tel. 0571 21133

Scuola elementare Fucini di San  
Pierino  
via Sanminiatese, 205 San Pierino  
Tel. 0571 22835

Scuola elementare 1° maggio di  
Galleno  
via Lucchese, 232 Galleno  
Tel. 0571 299535

Scuola elementare Bardszky di Ponte  
a Cappiano  
via Palagino Ponte a Cappiano  
Tel. 0571 297233

Scuola elementare C. Collodi di  
Querce  
Via Pesciatine, 185  
Tel. 0571 296154

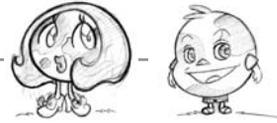
### **SCUOLE SECONDRIE DI PRIMO GRADO**

Scuola media Montanelli – Tetrarca  
via della Repubblica, 14  
Tel. 20113  
montanelli.petrarca@libero.it

### **SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO**

Liceo Scientifico – A. Checchi  
P.zza V. Veneto, 21  
Tel. 0571 20825  
a.checchi@scuola.it

Istituto Professionale – A. Checchi  
viale Gramsci, 7  
Tel. 0571 22292  
a.checchi@scuola.it



Istituto Tecnico Commerciale – A.  
Cecchi  
viale Gramsci, 7 - Tel. 0571 22292  
a.cecchi@scuola.it

Istituto Statale Istruzione Superiore  
– A. Cecchi  
via Padre Vincenzo Cecchi  
scuole@provincia.fi.it

#### UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة بالبلدية  
P.zza La Vergine, 21  
Tel. 0571 268404  
istruzione@comune.fucecchio.fi.it

#### ASL

via L. Marchiani, 36  
Tel. 0571 705381

### **COMUNE DI GAMBASSI TERME**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

#### ***NIDI D'INFANZIA***

Asilo nido accreditato "Mastro  
Ciliegia"  
via Mameli Badia a Cerreto  
Tel. 0571 666911

ISTITUTO COMPRESIVO DI  
GAMBASSI G. GONNELLI (materne,  
primarie e secondarie di primo  
grado)  
via Fermi, 7  
Tel. 0571 638243

#### ***PLESSI SCOLASTICI:***

Scuola dell'infanzia  
via Fermi, 7  
Tel. 0571 638767

Scuola Primaria  
via Fermi, 7 - Tel. 0571 638349

Scuola secondaria di 1° grado  
via Fermi, 7  
Tel. 0571 638243 (segreteria)

#### UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة بالبلدية  
via Garibaldi, 7  
Tel. 0571 638633  
scuola@comune.gambassi-terme.fi.it

#### ASL

via Volterrana  
Tel. 0571 638164

### **COMUNE DI MONTAIONE**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

#### ***NIDI D'INFANZIA***

Asilo Nido il Cerbiatto  
via G. Pascoli - Tel. 0571 69230

#### ***SCUOLE MATERNA***

via Giovanni Pascoli, 2  
Tel. 0571 698463

#### ***SCUOLE PRIMARIE***

Suola elementare "D. Birago"  
via Giovanni Pascoli, 2  
Tel. 057169017

#### ***SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO***

Scuola media "F. Chiarenti"  
via Giovanni Pascoli, 2  
Tel. 0571 69044

ISTITUTO COMPRESIVO DI  
MONTAIONE E GAMBASSI TERME  
G. GONNELLI (materne, primarie e  
secondarie di primo grado)  
via Fermi, 7  
Tel. 0571 638243



### **PLESSI SCOLASTICI:**

Scuola dell'infanzia  
via Fermi, 7  
Tel. 0571 638767

Scuola Primaria  
via Fermi, 7  
Tel. 0571 638349

Scuola secondaria di 1° grado  
via Fermi, 7  
Tel. 0571 638243 (segreteria)

### UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة البلدية  
via Marconi  
Tel. 0571 699252 / 267

### ASL

via Da Filicaia, 1  
Tel. 0571 69070

## **COMUNE DI MONTELUPO**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### **NIDI D'INFANZIA**

Asilo Nido Il Giuggiolo  
via delle Mura, 37  
Tel. 0571 51465 – 3341781175

Asilo Nido Madamadore  
P.zza San Rocco Fibbiana  
Tel. 0571 542981

### **SCUOLE MATERNE**

Scuola dell'Infanzia Statale Rodari  
via Cellini, 5  
Tel. 0571 542149

Scuola dell'Infanzia Statale di Torre  
via Labriola, 32  
Tel. 0571 542893

### **SCUOLE MATERNE PARITARIE**

Scuola dell'infanzia paritaria Suor  
Luisa Martelli  
via Sammontana, 4  
Tel. 0571 51141

Scuola dell'Infanzia Paritaria Maria  
Bambina  
via Sammontana, 4  
Tel. 0571 590920

Scuola dell'Infanzia Paritaria mons.  
Gabriele Vettori  
via degli Orti, 1 Fibbiana  
Tel. 0571 519185

ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE  
(scuola primaria e secondaria di  
primo grado)  
via Caverni, 165  
Tel. 0571 911290

### **PLESSI SCOLASTICI**

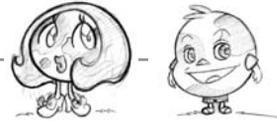
Direzione Didattica  
via Caverni, 58  
Tel. 0571 541076

### UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

ادارة المدرسة البلدية  
viale Cento Fiori, 34  
Tel. 0571 917527  
s.romanelli@comune.montelupo-  
fiorentino.fi.it

### ASL

Via Rozzalupi, 57  
Tel. 0571 7051



## **COMUNE DI MONTEPERTOLI**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### **NIDI D'INFANZIA**

Asilo Nido "Maria Grazia/L'Aquilone"  
via Manzano, 3  
Tel. 0571 609816

Centro Gioco "Il tamburello"  
via Sonnino, 1  
Tel. 0571 600228

Centro Gioco "Il Girotondo"  
via 4 Novembre, 13  
Tel. 0571 608251

Servizio domiciliare "Associazione  
Culturale Arco"  
via Nunziatina, 12  
Tel. 0571 669466

### **SCUOLE MATERNE**

Scuola dell'Infanzia Don Milani di Aliano  
via Manzano, 1  
Tel. 0571 609011

Scuola dell'Infanzia Paolucci Covoni  
via Lucignano, 75  
Tel. 0571/670635

### **SCUOLE MATERNE PARITARIE**

Scuola dell'Infanzia paritaria privata  
Immacolata Concezione  
via 4 novembre, 13  
Tel. 0571 608251

### **SCUOLE PRIMARIE**

Scuola primaria N, Machiavelli  
via Gramsci, 3  
Tel. 0571 606029

Scuola primaria di Montegufoni  
via Montegufoni, 13  
Tel. 0571 671149

Scuola Primaria di San Quirico  
via Poppiano, 82  
Tel. 0571 670990

### **UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE**

市镇府学校办公室  
Piazza del Popolo 1  
Tel. 0571 6001

### **ASL**

Viale Matteotti 20  
Tel. 0571/7051

## **COMUNE DI VINCI**

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO  
COMUNALE

المدارس الموجودة باقليم البلدية

### **NIDI D'INFANZIA**

Piccino Picciò  
Vitolini Via della Libertà n.58 -  
Tel.0571 584392

### **SCUOLE MATERNE**

Stacciaburatta  
Via XXV Aprile -  
Tel.0571 56481

La barca a vela  
Sovigliana, Via della Costituente  
Tel.0571 902337

Arcobaleno  
Spicchio, Via G. Giusti  
Tel.0571 501227

### **SCUOLE MATERNE PARITARIE**

Santa Gemma Galgani  
Sovigliana, Via della Commenda  
Tel.0571 528284

Divino Maestro  
Vitolini, Via Piastreto  
Tel.0571 584007



Don Sergio Cioni  
Spicchio, Via della Chiesa  
Tel. 0571 508015

**SCUOLE PRIMARIE**

Galileo Galilei  
P.zza Garibaldi  
Tel.0571 567775

Sibilla Aleramo  
Via Guiducci  
Tel.0571 501643

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

Leonardo da Vinci  
P.zza Garibaldi  
Tel.0571 56065

Leonardo da Vinci  
P.zza Risorgimento, Sovigliana  
Tel. 0571 509619

La Direzione Didattica , per le scuole dell'infanzia e primaria, si trova a Vinci, Via Val di Sole - Tel. 0571 568138

La Segreteria e Presidenza , per la Scuola secondaria di 1° grado, si trova a Cerreto Guidi, Via Ildebrandino - Tel. 0571 55105

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE

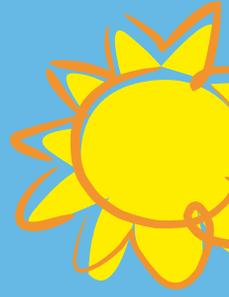
إدارة المدرسة بالبلدية  
Piazza Leonardo da Vinci, 29 Vinci  
Tel. 0571 933231/933210

ASL

Tel. 0571/7051

Centro Interculturale Empolese Valdelsa  
c/o Agenzia per lo sviluppo Empolese Valdelsa  
Via delle fiascaie 14  
50053 EMPOLI  
TEL. 0571 76650  
E-MAIL:  
info@centrointerculturale.it  
e.gori@agenziasviluppo.it  
www.centrointerculturale.it





Agenzia per lo Sviluppo  
Empolese Valdelsa

